



CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/2
16 March 2005

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Второе совещание

Монреаль, Канада, 30 мая - 3 июня 2005 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ О РАБОТЕ ЕГО ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

1. В своем решении BS-I/7 Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, одобрила процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения в рамках Протокола (именуемые в дальнейшем как процедуры по обеспечению соблюдения), и учредила Комитет по соблюдению (именуемый в дальнейшем как Комитет). По этому же поводу Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, избрала для участия в Комитете 15 членов, по трое членов от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций.

2. Первое совещание Комитета проводилось в Монреале 14–16 марта 2005 года. На совещании присутствовали следующие члены Комитета: г-н Виктор Виллалобос Арамбула (Мексика), г-н Юрг Балли (Швейцария), г-н Тевольде Берхан Гебре Эгзиабхер (Эфиопия), г-жа Мэри Фоси Мбантенху (Камерун), г-н Сергей Губарь (Украина), г-жа Бирте Иварс (Норвегия), г-н Немат Хансари (Исламская Республика Иран), г-н Вейт Кёстер (Дания), г-н Батер Коне (Мали), г-н Габор Нечай (Венгрия) и г-н Альваро Родригес (Колумбия).

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

3. Совещание было открыто в 9:30 14 марта 2005 года г-ном Хамдаллоем Зеданом, Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии. Он приветствовал членов Комитета на их первом совещании и поздравил их в связи с их избранием в состав Комитета. Он заявил, что создание Комитета знаменует собой важный шаг вперед да пути стимулирования эффективной реализации и соблюдения обязательств Сторон в рамках Протокола. Он указал далее, что Комитет станет ценным форумом, который будет помогать Сторонам в выявлении сущности проблем, препятствующих осуществлению, и оказывать им содействие в соблюдении Протокола.

* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/1.

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

И наконец, он выразил уверенность в том, что работа Комитет на его первом совещании заложит важную основу для будущей деятельности и обеспечит процессу надежную репутацию.

4. После вступительного заявления г-н Хамдалла Зедан сообщил участникам, что четверо членов Комитета не смогли прибыть на совещание: г-жа Прескотт (Тонга), г-жа Стрель (Словения), г-н О'Гарро (Барбадос) и г-н Гурдиал Синг Ниджар (Малайзия). В случае г-жи Прескотт ее правительство проинформировало секретариат о том, что она больше не сможет быть членом Комитета. Г-н Хамдалла Зедан указал, что Комитет, возможно, пожелает поэтому изучить возникающее положение, когда член Комитета не может завершить свой срок полномочий, и разработать надлежащую процедуру его замены. Он считает, что данный вопрос можно изучить в числе вопросов, которые будут рассматриваться при обсуждении процедуры совещаний Комитета.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1 *Выборы должностных лиц*

5. Члены Комитета избрали г-на Вейта Кёстера в качестве Председателя и г-жу Мэри Фоси Мбантенху в качестве заместителя Председателя. Приступая к выполнению функций Председателя, г-н Кёстер поблагодарил членов Комитета за его избрание Председателем и выразил уверенность в том, что Комитет сможет совместными усилиями достичь целей процедур по обеспечению соблюдения.

2.2. *Утверждение повестки дня*

6. Члены Комитета утвердили следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/BS/CC/1/1), подготовленной Исполнительным секретарем:

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Выборы должностных лиц;
 - 2.2. Утверждение повестки дня;
 - 2.3. Организация работы.
3. Разработка правил процедуры совещаний Комитета по соблюдению в рамках Картагенского протокола.
4. План работы Комитета по соблюдению.
5. Прочие вопросы.
6. Принятие доклада.
7. Закрытие совещания.

2.3. *Организация работы*

7. Комитет утвердил график работы своих совещаний.

/...

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

**РАЗРАБОТКА ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ
СОВЕЩАНИЙ КОМИТЕТА ПО
СОБЛЮДЕНИЮ В РАМКАХ
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА**

8. По просьбе членов Комитета Председатель кратко сообщил о своем опыте участия в процессе, обеспечивающем соблюдение в рамках Конвенции о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды (Орхусская конвенция), в качестве Председателя Комитета по соблюдению в рамках этой Конвенции.

9. Затем Председатель предложил членам Комитета изучить правила процедуры совещаний Комитета по соблюдению на основе записки Исполнительного секретаря по данной теме (UNEP/CBD/BS/CC/1/2).

10. Члены Комитета обсудили следующие вопросы: общие подходы к разработке правил процедуры, цели, определения, даты проведения совещаний и уведомления о них, повестка дня, распространение и изучение информации, публикация документов и информации, членство, должностные лица, участие в деятельности Комитета, порядок ведения заседаний, голосование, рабочий язык, поправки к правилам процедуры и преобладающая сила Протокола и решения BS-I/7.

11. В ходе обсуждений были подняты следующие вопросы, касающиеся практической разработки правил процедуры:

а) в отношении пункта 3 правила 8 об определении актуальности полученной информации в соответствии с пунктом 2 раздела V процедур по обеспечению соблюдения, Комитет постановил, что будет применяться правило 15, касающееся электронных средств связи;

б) в отношении правила 13 об участии в деятельности Комитета Комитет отметил, что если материалы, полученные в соответствии с пунктом 1 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, представлены Стороной, являющейся развивающейся страной, или Стороной с переходной экономикой, то финансовые ресурсы для участия этой Стороны в совещаниях Комитета должен обеспечивать секретариат, в зависимости от состояния бюджета. В этой связи Исполнительному секретарю было поручено представить данный вопрос вниманию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для принятия соответствующих мер;

с) в отношении правила 15 об электронных средствах связи Комитет посчитал, что любую конфиденциальную информацию, о которой говорится в пункте 4 раздела V процедур по обеспечению соблюдения, не следует передавать членам Комитета посредством электронных средств связи;

д) в отношении пункта 2 правила 8 члены Комитета отметили, что если материал, полученный в соответствии с пунктом 1 а) раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, представлен на английском языке, то такой материал может быть безотлагательно передан членам Комитета. Если же такой материал представлен на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, но не на английском языке, то секретариат должен в течение девяноста дней со дня получения материала передать его членам Комитета в переводе на английский язык. Каждый член Комитета может, однако, запросить в секретариате копию представленного материала на языке оригинала;

е) в целях обеспечения рентабельности и своевременности членам Комитета предлагается оказывать секретариату содействие в анализе представленных материалов, ответов и информации, упоминаемых в правиле 20, которые представлены на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, кроме английского языка, включая их перевод на английский язык.

12. Секретариат сообщил участникам совещания, что в целях оказания содействия работе Комитета в межсессионный период в Механизме посредничества по биобезопасности создан совместный портал Комитета по соблюдению в качестве рабочего места членов Комитета. Доступ к порталу, которым будут располагать только члены Комитета, осуществляется посредством ввода пароля. Портал был создан для целей связи, обмена информацией и сотрудничества между членами Комитета по самым разным вопросам. Секретариат продемонстрировал членам Комитета правила пользования Порталом.

13. Комитет принял консенсусом свои правила процедуры, приведенные в приложении I к настоящему докладу. В соответствии с пунктом 7 раздела II процедур по обеспечению соблюдения, данные правила процедуры будут представлены второму совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для изучения и утверждения.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПЛАН РАБОТЫ КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ

14. Члены Комитета обсудили план своей работы на основе записки Исполнительного секретаря, подготовленной по данной теме (UNEP/CBD/BS/CC/1/3). Члены Комитета постановили, что в плане работы следует учитывать сроки проведения обзора эффективности процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, о которых идет речь в разделе VII процедур по обеспечению соблюдения, а также в решении BS-I/12. Они также обратили внимание на то, что план работы следует рассматривать в контексте раздела V процедур по обеспечению соблюдения.

15. Комитет одобрил следующий план работы (на период времени до запланированного обзора процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение) при том условии, что он будет на каждом совещании пересматривать план с учетом новых обстоятельств в функционировании процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение в рамках Протокола:

- a) рассмотрение материалов, представленных Сторонами;
- b) обзор общих вопросов соблюдения Сторонами своих обязательств в рамках Протокола в целях стимулирования их соблюдения, включая:
 - i) рассмотрение информации в национальных докладах, сообщаемой в соответствии со статьей 33 Протокола;
 - ii) рассмотрение информации, представленной через Механизм посредничества по биобезопасности;
- c) рассмотрение любых других вопросов, которые могут быть поручены Комитету Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

16. Комитет постановил, что его второе совещание будет проведено в первом квартале 2006 года и что одним из пунктов повестки дня будет обсуждение общих вопросов соблюдения, которые могут возникнуть на основе анализа промежуточных национальных докладов (Стороны должны представить их не позднее 11 сентября 2005 года), а также информации, представленной в Механизм посредничества по биобезопасности. В этой связи секретариату было поручено подготовить необходимые документы к данному совещанию. Было, однако, отмечено, что даты

проведения данного совещания потребуется, возможно, пересмотреть после второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

17. Члены Комитета также отметили важное значение оказания Сторонам Протокола помощи в тех случаях, когда это необходимо, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, в обеспечении своевременной подготовки и представления промежуточных национальных докладов в соответствии с решением BS-I/9.

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

18. Члены Комитета не подняли для обсуждения никаких других вопросов.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

19. Председатель представил проект доклада первого совещания Комитета, который был принят с внесенными в него устными поправками.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

20. Председатель поблагодарил членов Комитета за конструктивные обсуждения и за вклад, внесенный в работу, и выразил благодарность секретариату за подготовку совещания и оказание содействия его проведению. Он объявил совещание закрытым в 10:30 в среду, 16 марта 2005 года.

*Приложение I***ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ СОВЕЩАНИЙ КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ В РАМКАХ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Представлен Комитетом по соблюдению второму совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и утверждения

I. ЦЕЛИ***Правило 1***

Настоящие правила процедуры применяются к любому совещанию Комитета по соблюдению в рамках Картагенского протокола по биобезопасности и истолковываются совместно с процедурами и механизмами и как способствующие реализации процедур и механизмов, которые изложены в решении BS-I/7 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности.

Правило 2

Правила процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, применяемые *mutatis mutandis* к работе Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности, применяются *mutatis mutandis* к работе любых совещаний Комитета по соблюдению в рамках Картагенского протокола по биобезопасности, если иное не предусмотрено в изложенных здесь правилах и в решении BS-I/7, и при условии, что правила 16–20 о представительстве и полномочиях правил процедуры совещаний Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии не применяются.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ***Правило 3***

Для цели настоящих правил:

- a) «Протокол» означает Картагенский протокол по биобезопасности к Конвенции о биологическом разнообразии, принятый в Монреале 29 января 2000 года;
- b) «Сторона» означает Сторону Протокола;
- c) «Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола», означает Конференцию Сторон, выступающую в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности, как предусмотрено в рамках статьи 29 Протокола;
- d) «Комитет» означает Комитет по соблюдению, учрежденный решением BS-I/7 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола;
- e) «Председатель» и «заместитель Председателя» означает соответственно председателя и заместителя председателя, избираемых в соответствии с правилом 12 настоящих правил процедуры;
- f) «член» означает члена Комитета, избранного в соответствии с пунктом 2 раздела II процедур по обеспечению соблюдения, или заместителя, назначенного в соответствии с пунктом 2 правила 10 настоящих правил процедуры;
- g) «секретариат» означает секретариат, о котором говорится в статье 31 Протокола;

/...

h) «процедуры по обеспечению соблюдения», означают процедуры и механизмы по обеспечению соблюдения в рамках Картхенского протокола по биобезопасности, принятые первым совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, и изложенные в приложении к решению BS-I/7.

III. ДАТЫ ПРОВЕДЕНИЯ СОВЕЩАНИЙ И УВЕДОМЛЕНИЯ О НИХ

Правило 4

Комитет принимает решение о дате и продолжительности своих совещаний.

Правило 5

Секретариат уведомляет всех членов Комитета о сроках и месте проведения совещания по крайней мере за шесть недель до их предполагаемого начала.

IV. ПОВЕСТКА ДНЯ

Правило 6

Повестка дня Комитета включает вопросы, возникающие в связи с его функциями, которые конкретно указаны в разделе III процедур по обеспечению соблюдения, и другие связанные с ними вопросы.

Правило 7

В той мере, в какой это возможно, предварительная повестка дня вместе со вспомогательными документами распространяется секретариатом всем членам Комитета по меньшей мере за четыре недели до открытия совещания.

V. РАСПРОСТРАНЕНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

Правило 8

1. Секретариат безотлагательно информирует членов Комитета о получении материалов в соответствии с пунктом 1 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения.

2. Материал, представленный в соответствии с пунктом 1 а) раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, передается секретариатом членам Комитета в максимально короткий срок, но не позднее чем через 90 дней с даты поступления материала. Материал, представленный в соответствии с пунктом 1 б), и любой ответ и информация, представленные в соответствии с пунктом 3 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, передаются секретариатом всем членам Комитета в как можно более короткие сроки.

3. Информация, полученная в соответствии с пунктом 2 раздела V процедур по обеспечению соблюдения, передается секретариатом членам Комитета в течение пятнадцати дней с даты получения такой информации. Комитет определяет актуальность информации, прежде чем включать ее в повестку дня. Любая такая информация, которая будет рассматриваться Комитетом, в как можно более короткие сроки предоставляется затрагиваемой Стороне.

VI. ПУБЛИКАЦИЯ ДОКУМЕНТОВ И ИНФОРМАЦИИ***Правило 9***

Предварительная повестка дня, доклады о работе совещаний, официальные документы и - при условии соблюдения приведенного выше правила 8 и пункта 4 раздела V процедур по обеспечению соблюдения - любые другие соответствующие документы делаются общедоступными.

VII. ЧЛЕНЫ***Правило 10***

1. Срок полномочий члена Комитета начинается 1 января календарного года, наступающего непосредственно после его или ее избрания, и завершается 31 декабря по истечении двух или четырех лет после этого (в зависимости от обстоятельств).

2. Если член Комитета выходит из его состава или не в состоянии завершить свой срок полномочий или выполнять свои функции, то бюро Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, проконсультировавшись с соответствующей региональной группой, назначает заместителя на остающийся срок полномочий выбывающего члена.

Правило 11

Каждый член Комитета не допускает возникновения прямого или косвенного конфликта интересов в отношении любого материала, рассматриваемого Комитетом. Если член Комитета обнаруживает, что назревает прямой или косвенный конфликт интересов, то данный член обращает внимание Комитета на этот вопрос до начала рассмотрения данного конкретного материала. Заинтересованный член Комитета не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитета по данному материалу.

VIII. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА***Правило 12***

1. Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя на двухлетний срок. С учетом правила 10 настоящих правил процедуры они остаются в этой должности до тех пор, пока их преемники не приступят к исполнению своих функций.

2. Ни одно должностное лицо не может занимать свою должность более двух сроков подряд.

IX. УЧАСТИЕ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КОМИТЕТА***Правило 13***

Сторона, в отношении которой представлен материал или которая представляет материал в соответствии с пунктом 1 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения, приглашается к участию в обсуждении данного материала в Комитете. Соответствующей Стороне предоставляется возможность представить свои замечания в письменном виде относительно любой рекомендации Комитета. Любые такие замечания передаются вместе с докладом Комитета Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

X. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Правило 14

1. Совещания Комитета являются закрытыми, если он не принимает иного решения.
2. Соответствующая Сторона имеет право участвовать в совещаниях Комитета в соответствии с пунктом 4 раздела IV процедур по обеспечению соблюдения.
3. Любое лицо, приглашенное Комитетом, может присутствовать на совещаниях Комитета.

Правило 15

Члены Комитета могут использовать электронные средства связи с целью проведения неофициальных консультаций по рассматриваемым вопросам. Электронные средства связи не используются для принятия решений по вопросам существа.

Правило 16

Десять членов Комитета составляют кворум.

XI. ГОЛОСОВАНИЕ

Правило 17

Каждый член Комитета имеет один голос.

Правило 18

1. Комитет прилагает все усилия для достижения согласия по всем вопросам существа путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то любое решение в качестве крайней меры принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании, или восемью членами (в зависимости от того, что больше). Если консенсус невозможен, то в докладе отражаются мнения всех членов Комитета
2. Для целей настоящих правил формулировка «члены, присутствующие и участвующие в голосовании», означает членов, присутствующих на заседании, на котором проводится голосование, и голосующих «за» или «против». Члены, воздерживающиеся от голосования, считаются не принимавшими участия в голосовании.

XII. РАБОЧИЙ ЯЗЫК

Правило 19

Рабочим языком Комитета является английский язык.

Правило 20

Материалы соответствующей Стороны, ответ и информация, о которых говорится в разделе IV процедур по обеспечению соблюдения, представляются на одном из шести официальных языков Организации Объединенных Наций. Секретариат обеспечивает их перевод

на английский язык, если они представлены не на английском, а на одном из других языков Организации Объединенных Наций.

XIII. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ

Правило 21

Любые поправки к настоящим правилам процедуры принимаются Комитетом на основе консенсуса и представляются Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, для рассмотрения и утверждения.

XIV. ПРЕОБЛАДАЮЩАЯ СИЛА ПРОТОКОЛА И РЕШЕНИЯ BS-I/7

Правило 22

В случае противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Протокола или решения BS-I/7 преобладает Протокол или (в зависимости от обстоятельств) решение BS-I/7.

*Приложение II***ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩЕЙ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН ПРОТОКОЛА**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картагенского протокола по биобезопасности,

ссылаясь на свое решение BS-I/7,

ссылаясь также на пункт 7 раздела II процедур и механизмов по обеспечению соблюдения в рамках Картагенского протокола по биобезопасности, в котором требуется, чтобы Комитет по соблюдению представил свои правила и процедуры Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола для рассмотрения и утверждения,

принимая к сведению доклад Комитета по соблюдению в рамках Картагенского протокола по биобезопасности о работе ее первого совещания (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/2/2),

утверждает правила процедуры совещаний Комитета по соблюдению в рамках Картагенского протокола по биобезопасности, приведенные в приложении к настоящему решению.
